

اووم لپکچر دژباري فن او اصول

پښتو ډيپارټمنټ

يونيورسټي آف بلوچستان کوئټه

نن په دې لېکچر کېني به مور د ژباړې مقصد او نوعیت

په حواله به بحث کوو چې ژباړه باید د کوم نوعیت وي
او اصلاً د ژباړې مقصد څه دی او په عامه توګه باید
ژباړه کوم کوم اغراض او مقاصد ولري
د دې پورته ذکر سوو پوښتنو ته به جوابونه لټوو

په بنيادي توگه د ترجمې درې مقصدونه وي
لومړی معلوماتي دویم تهزيبي او دريم جمالياتي
تر ټولو بڼه او اسانه پړاؤ د ترجمې معلوماتي دی د ترجمې
بنيادي مقصد د ژبي پراخوالی او د معلوماتو تبادله ده
د ژبې په حواله تر ټولو مهمه مسئله د اصطلاحاتو ده
اول خود اصطلاحاتو ترجمه ستونځمن کار دی که وسي هم
خو مفهوم کي يې څه نه څه فرق وي
ژبې مقصد هم دا وي چي د اصطلاحاتو د پاره مناسب

او موضوع اصطلاحات و موندل سي چي د ژبي دپاره
گټور ثابت سي

په معلوماتي ژباړو کښي تر ټولو اسانه د علوم طبعي ژباړه ده
او تر ټولو مشکل او گرانه ژباړه د فلسفيانه تصنيفاتو ده ځکه
چي په هغه کښي محاورې او تشبهاات زيات کارول کيږي
د معلوماتي ژباړي لوی مقصد د معلوماتو ترسيل وي
معلومات چي څومره په اسانه طريقه انتقال سي د ژباړن خوبي
ده او هم د معلوماتي ژباړي د کاميابي زېږی دی

دويم قسم د ژباړي تهزي دي
د دي ژباړي مقصد په اصل كښي دا وي چي د يوه
تهزيب تصورات او افكار د بل تهزيب په غالب كښي
واچوي. په دي قسم ژباړه كښي يوازي دا نه وي چي د
الفاظو لفظي ترجمه وي بلكي د يو تهزيب معنويت و بل
تهزيب ته اړول وي د هغه په وجه سره نوي نوي تهزيبي
اقدار ژوند پيدا كوي چي د ژباړي بنيادي مقصد پوره كوي

دغه رنگه ترجمه د تصوراتو تهزيبي اباد کاري کوي
په دغه رنگه ژباړو کي خاص کر هغه تصنفات راځي
لکه افسانه ناول او رياسټک داستانونه چي په هغه کبني
د ټولني تهزيبي او تصوراتي بيلگي بنکاره او واضح وي
عموماً د شعر په نسبت په تخليقي نثري اصنافو کبني د
اجتماعي ټولني په بڼه توگه نمائندگي کيري
د ژباړن د پاره هم د شعر په نسبت د نثر ژباړي اسانه
او په زړه پوري وي .

د ژباړې دريم طرز جمالياتي دی غالباً تر ټولو مشکل او
گران دی ځکه چې جماليات په خپله يو پيچيده عمل دی
په دې ژباړه کېني لفظونه صرف معلومات او تصورات نه
وړاندي کوي بلکې په يو خاص فضا کېني يو کيفيت وړاندي
کوي دغه رنگه ژباړې مقصد صرف او صرف د جمالياتو
ترسيل وي . په دې قسم ژباړه کېني د ژباړن ذمه واري
زياته وي ځکه چې لومړی به په جمالياتو ځان پوه کوي

د ترجمې په مقاصدو کښي انداز بيان چي څومره شفاف او ترجمه چي څومره و الفاظو ته نژدې وي دومره کاميابه او په قدرونو پوره وي .

په تهذيبي ترجمو کښي تهذيبي معنويت چي په څومره شدت سره انتقال سي هم دومره به د ترجمې مقصد پوره سي په جمالياتي ژباړو کښي اصل کيفيت بنيادي جوهر دی مگر دغه کيفيت د اصل سره هم آنگي ضروري ده او د اصلي سياق او سباق سره مربوط کول د ترجمې هدفونه دی